Porównanie tłumaczeń Amosa 8:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zawodzić będą pieśni świątynne w tym dniu – oświadczenie Pana JAHWE. Mnóstwo trupów! W każdym miejscu! Porozrzucał!\* Cicho![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym dniu zawodzić będą śpiewaczki świątyni — oświadcza Wszechmocny JAHWE. Mnóstwo trupów! Wszędzie, gdzie spojrzeć! Porozrzucane! Cicho! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tym dniu pieśni świątyni zamienią się w zawodzenie, mówi Pan BÓG. *Będzie* mnóstwo trupów na każdym miejscu, w ciszy *będą* wyrzucone. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy się obrócą w kwilenie pieśni kościelne dnia onego, mówi panujący Pan, mnóstwa trupów na każde miejsce po cichu narzucają. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A będą skrzypieć zawiasy kościelne w on dzień, mówi JAHWE Bóg. Wiele ich pomrze, na każdym miejscu milczenie rozrzucone będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tego dnia pieśni dworskie zamienią się w lamenty wyrocznia - Pana Boga mnóstwo - trupów, na każdym miejscu je rozrzucę. Cisza! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Śpiewaczki świątyni będą zawodzić w owym dniu - mówi Wszechmogący Pan. Będzie mnóstwo trupów, wszędzie porzuconych. Cicho! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tego dnia zabrzmią w świątyni pieśni żałobne − wyrocznia Pana BOGA − wokół będzie mnóstwo rozrzuconych trupów. Cisza! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pieśniami świątynnymi będą lamentować tego dnia - wyrocznia JAHWE BOGA. Oto mnóstwo trupów, rozrzuconych wszędzie. Cisza!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W owym dniu pieśni w pałacu zamienią się w jęki - powiedział Jahwe-Pan - będzie mnóstwo trupów porzuconych gdzie bądź”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І стелі храму закричать. В тому дні, говорить Господь, численний той, що впав в усякому місці, Я накладу мовчанку. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W ten dzień, pieśni w pałacach zamienią się w biadania – mówi Pan, WIEKUISTY; bo liczne będą trupy, przy tym na każdym miejscu rzucane będą w ciszy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ʼI w owym dniu pieśni świątynne będą wyciemʼ – brzmi wypowiedź Wszechwładnego Pana, JAHWE. ʼWiele będzie trupów. Wyrzucać się je będzie w każdym miejscu – sza!ʼ |

1. 1) Wg G: I zawodzić będą ornamenty świątyni w tym dniu – mówi Pan. Mnóstwo padłych, sprawiłem, że w każdym miejscu zaległa cisza, καὶ ὀλολύξει τὰ φατνώματα τοῦ ναοῦ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ λέγει κύριος πολὺς ὁ πεπτωκὼς ἐν παντὶ τόπῳ ἐπιρρίψω σιωπήν. [↑](#footnote-ref-2)